

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович

Должность: Ректор МИЭТ

Дата подписания: 04.09.2023 11:08:19

Уникальный идентификатор:

ef5a4fe6ed0ff4d7f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d76c8ff8ea882b8d602

## Аннотация рабочей программы дисциплины

### «Актуальные вопросы теории перевода»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики»

Уровень образования – магистратура

Форма обучения – очная

#### 1. Цели и задачи дисциплины

**Цель:** обеспечение профессиональной подготовки специалистов, способных применять полученные знания и умения в своей области профессиональной деятельности.

**Задача:** научить студентов осуществлять письменный и устный последовательный перевод с соблюдением стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

#### 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина входит в часть образовательной программы, формируемую участниками образовательных отношений.

Входные требования к дисциплине: данный курс базируется на знаниях и умениях по основам языкознания, лексикологии, практическому курсу первого иностранного языка (английский язык). Предпосылкой для изучения курса являются русский язык и культура речи, история и культура стран изучаемого языка. Все эти дисциплины являются необходимой основой понимания, поиска и интерпретации примеров, раскрывающих суть тех или иных положений курса «Актуальные вопросы теории перевода». Формируемые в процессе изучения дисциплины компетенции в дальнейшем углубляются изучением дисциплин «Устный и письменный перевод. Английский язык», «Перевод научно-технической литературы в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» и служат теоретической основой для выполнения выпускной квалификационной работы.

#### **В результате изучения дисциплины студент должен:**

**знать** основные разделы современного переводоведения, особенности переводческой деятельности в современном мире, основы достижения адекватности и эквивалентности текста;

**уметь** применять полученные теоретические знания в процессе письменного и устного последовательного перевода, определять цель перевода, тип переводимого текста и его прагматику, приемы соблюдения адекватности, эквивалентности и стилистических норм текста перевода;

приобрести **опыт** письменного и устного последовательного перевода текстов различной тематики.

#### 3. Краткое содержание дисциплины

Дисциплина включает в себя следующие модули:

1. Особенности переводческой деятельности в современном мире.
2. Основные способы достижения эквивалентности при переводе и основные приемы перевода.
3. Основы достижения адекватности текста перевода в соответствии с нормами текста оригинала.

#### **Разработчик:**

профессор Института ЛПО, д.ф.н., доцент Н.В. Даниелян